

FORMAZIONE AZIENDALE

Crescono le persone,
cresce la tua impresa

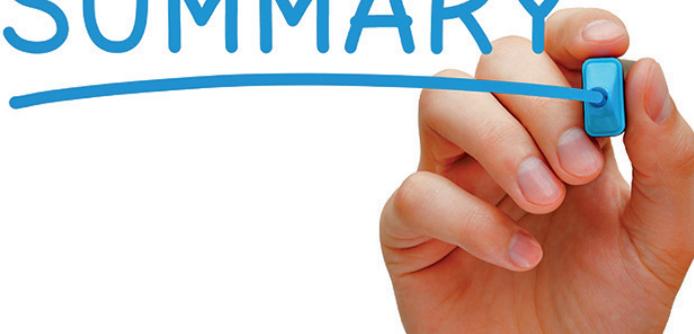


LA NOSTRA METODOLOGIA

Questo catalogo rappresenta l'offerta formativa di **because Italy**. I corsi sono suddivisi in diverse categorie. La durata dei corsi, come previsto da catalogo, è modificabile e progettabile in funzione delle esigenze ed aspettative del cliente. **because Italy** analizza insieme al cliente le sue esigenze per una puntuale ed efficace progettazione dei contenuti, della durata e delle modalità di erogazione.

Inoltre, proponiamo dei percorsi completamente personalizzati su richiesta.

SUMMARY



INDICE

CATEGORIE	4
CATEGORIA A.....	5
CATEGORIA B.....	9
CATEGORIA C.....	13
CATEGORIA G	19
CATEGORIA L.....	24
CATEGORIA P.....	31

CATEGORIE

La documentazione tecnica multilingue richiede una conoscenza in diversi ambiti. Durante la nostra esperienza redattori tecnici ed aziende ci hanno chiesto delle consulenze nelle 6 seguenti categorie. Per questo abbiamo suddiviso i corsi di formazione in base a queste categorie:

A	Aspetti legali relativi alla documentazione tecnica
B	Brand Identity
C	Creazione dei contenuti
G	Gestione dei processi di comunicazione tecnica
L	Localizzazione della documentazione tecnica
P	Pubblicazione della documentazione tecnica



CATEGORIA A

Aspetti legali: Per avere una documentazione conforme è necessario essere informato sulle leggi in vigore e come sono applicabili.

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: La documentazione tecnica deve essere conforme alle leggi in vigore, che fanno riferimento a direttive di prodotto specifiche. L'obiettivo del corso è apprendere i metodi di selezione ed interpretazione delle direttive applicabili nel vostro settore in modo da rendere la documentazione tecnica a norma.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 480,00 €



A01

Documentazione a norma

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: I livelli di rischio connessi con l'utilizzo di un prodotto sono di diversi tipi. L'obiettivo del corso è apprendere i metodi di scrittura di messaggi di sicurezza in funzione dei diversi livelli di rischio, compatibilmente con le normative internazionali.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



A02

Messaggi di sicurezza e livelli di rischio

Destinatari: Redattori tecnici e progettisti

Prerequisiti suggeriti: A01

Descrizione: I costruttori di macchine devono applicare la Direttiva Macchine e la norma 12100 per ogni macchinario installato nell'Unione Europea. L'obiettivo del corso è apprendere i metodi di applicazione di entrambe le direttive nel modo corretto.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 90,00 €

Costo formazione: 720,00 €



A03

Direttiva macchine 2006/42/CE e la norma EN ISO 12100



CATEGORIA B

Brand Identity: L'azienda deve avere una Brand Identity – La brand identity parte da un impatto visivo tramite un layout e va fino ad uno stile di scrittura uniforme all'interno di tutta l'azienda.

Destinatari: Redattori tecnici, progettisti, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Per scrivere le istruzioni in modo chiaro e coerente, è fondamentale unificare la terminologia. Dopo aver introdotto la teoria di base, analizzeremo insieme la vostra documentazione tecnica e definiremo alcune regole terminologiche.

Ore: 16,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 960,00 €



B01

Terminologia aziendale - Corso base

Destinatari: Redattori tecnici, progettisti, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: B01

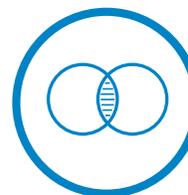
Descrizione: Per ottenere una terminologia aziendale unificata non basta avere una persona che se ne occupa. La terminologia aziendale deve essere applicata in tutta l'azienda.

L'obiettivo del corso è analizzare la documentazione dei diversi reparti per creare un flusso di lavoro efficiente. Definire insieme gli strumenti e le regole terminologiche creando un glossario di base come punto di partenza per la gestione della terminologia.

Ore: 24,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 1800,00 €



B02

Come integrare la terminologia all'interno dell'azienda

Destinatari: Redattori tecnici, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Per standardizzare la documentazione tecnica e ottenere una documentazione tecnica e commerciale coerente serve una guida di stile. Dopo aver presentato le principali regole in uso per la documentazione tecnica, creeremo una guida di stile idonea alle vostre esigenze aziendali.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



B03

Creazione di una guida di stile per la documentazione tecnica



CATEGORIA C

Creazione dei contenuti: Spesso i redattori tecnici vengono da altri ambiti e non hanno un metodo chiaro per creare i contenuti della redazione tecnica. Inoltre un fattore importante è il riutilizzo e la leggibilità. Ci sono diversi approcci che saranno approfonditi di seguito.

Destinatari: Redattori tecnici, progettisti, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Le informazioni all'interno della documentazione tecnica possono essere classificate per tipo. Per ogni tipo di informazione esistono diverse regole specifiche di scrittura. Dopo un'introduzione teorica, scriveremo una breve documentazione tecnica di esempio per definire le informazioni e applicare le regole.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



C01

Classificazione dell'informazione: Come scrivere le diverse informazioni

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Per produrre una documentazione tecnica efficace servono parecchie informazioni ed è necessario interagire con persone diverse. L'obiettivo del corso è acquisire le tecniche necessarie per intervistare e coinvolgere progettisti e product manager sfruttando al meglio tutte le informazioni raccolte.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 480,00 €



C02

Come acquisire le informazioni per la documentazione tecnica

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: C01

Descrizione: Perché riscrivere sempre gli stessi concetti? Per risparmiare tempi e costi occorre standardizzare i contenuti tecnici. Analizzeremo insieme una parte della vostra documentazione tecnica e la riscriveremo a moduli per agevolare il successivo riutilizzo.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



C03

Standardizzazione della documentazione

Destinatari: Redattori tecnici, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: C01

Descrizione: La traduzione automatica neurale diventa sempre più potente e permette l'ottimizzazione dei costi di traduzione, ma solo se i contenuti di base sono scritti applicando regole specifiche. Dopo aver introdotto i principi di funzionamento dei sistemi di traduzione automatica e le regole di redazione per utilizzarli al meglio, scriveremo insieme alcuni esempi concreti.

Ore: 16,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 1200,00 €



C04

Come scrivere in Italiano per i sistemi di traduzioni automatiche

Destinatari: Redattori tecnici, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: C01, inglese a livello B2

Descrizione: La traduzione automatica neurale diventa sempre più potente e permette l'ottimizzazione dei costi di traduzione, ma solo se i contenuti di base sono scritti applicando regole specifiche. Dopo aver introdotto i principi di funzionamento dei sistemi di traduzione automatica e le regole di redazione per utilizzarli al meglio, scriveremo insieme alcuni esempi concreti.

Ore: 24,00

Tariffa oraria: 90,00 €

Costo formazione: 2160,00 €



C05

Come scrivere in Inglese per i sistemi di traduzioni automatiche



CATEGORIA G

Gestione dei processi: Per avere un flusso di lavoro efficace il redattore tecnico deve avere dei processi chiari. Lavoriamo su metodi e ottimizzazioni di costi all'interno della documentazione tecnica.

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: La documentazione tecnica deve avere una struttura chiara secondo lo scopo. L'obiettivo del corso è apprendere diversi approcci per creare una struttura user-friendly.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 480,00 €



G01

Come strutturare la documentazione tecnica

Destinatari: Redattori tecnici, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: G01

Descrizione: Per favorire il riutilizzo della documentazione, è necessario creare moduli e gestirli con un Content Management System (CCMS). L'obiettivo del corso è apprendere le basi di funzionamento dei CCMS e la creazione di moduli sulla base della vostra documentazione.

Ore: 16,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 960,00 €



G02

Introdurre un Content Management System

Destinatari: Tutti i reparti

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Se dovete coordinare risorse interne ed esterne all'azienda, per chiudere un progetto con successo è necessaria una buona organizzazione. L'obiettivo del corso è apprendere come analizzare i rischi e coordinare al meglio tutte le risorse. Analizzeremo insieme diversi approcci per ottenere un flusso di lavoro efficiente ed efficace.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



G03

Come organizzare progetti in un modo efficace

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: G01

Descrizione: L'obiettivo del corso è analizzare insieme nel dettaglio la struttura della documentazione tecnica: meta a micro structure, metadati, elementi di navigazione, layout efficace, a funzioni semantiche e comunicative per ottenere la massima efficacia nella comunicazione tecnica.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 90,00 €

Costo formazione: 720,00 €



G04

Meta structure, macro structure, meso structure, micro structure



CATEGORIA L

Localizzazione: I nostri clienti esportano, quindi la documentazione deve essere localizzata nelle varie lingue. Importanti sono gli aspetti culturali ma anche efficienza di tempi e costi.

Destinatari: Redattori tecnici, project manager traduzioni,
redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: B01

Descrizione: L'obiettivo del corso è apprendere la creazione e la gestione della terminologia aziendale nelle lingue dei vostri mercati di riferimento. Analizzeremo insieme la vostra documentazione e definiremo le prime regole per creare un glossario multilingua.

Ore: 16,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 1200,00 €



L01

Terminologia multilingua aziendale - Corso base

Destinatari: Redattori tecnici, project manager traduzioni, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: L01

Descrizione: Per avere una terminologia aziendale unificata, in particolar modo in diverse lingue, non basta avere una persona che se ne occupi. L'obiettivo del corso è apprendere come gestire il workflow di creazione, gestione, revisione, traduzione e validazione della terminologia multilingue. Sono incluse esercitazioni pratiche nelle lingue Italiano, Inglese, Tedesco e Francese.

Ore: 24,00

Tariffa oraria: 90,00 €

Costo formazione: 2160,00 €



L02

Come integrare la terminologia multilingua nell'azienda

Destinatari: Redattori tecnici, project manager traduzioni, redattori marketing

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Per creare una documentazione idonea al paese di esportazione occorre prestare particolare attenzione in fase di redazione, affinché il lettore straniero, dopo la traduzione, sia in grado di recepire il messaggio senza fraintendimenti. L'obiettivo del corso è apprendere come affrontare gli aspetti culturali, i problemi relativi alla localizzazione delle norme e dei software per creare una documentazione idonea alla traduzione in diverse lingue.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



L03

Traduzione e localizzazione - aspetti culturali della documentazione

Destinatari: Project Manager

Prerequisiti suggeriti: G03

Descrizione: Gestire progetti di traduzione è molto complicato: è necessario coordinare traduttori, revisori, progettisti e terminologi. L'obiettivo del corso è apprendere come analizzare i rischi e definire il flusso di lavoro più adatto ai diversi casi.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 90,00 €

Costo formazione: 720,00 €



L04

Come organizzare progetti di traduzione in un modo efficace

Destinatari: Project manager di traduzioni, traduttori

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: La traduzione automatica neurale produce oggi buoni risultati, ma un processo di post-editing è sempre necessario prima di inviare il documento al lettore. L'obiettivo del corso è apprendere con esempi pratici come impostare una lavorazione di light post-editing, full post editing e revisione, in modo da coordinare al meglio il processo di localizzazione con traduzioni automatiche.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 90,00 €

Costo formazione: 720,00 €



L05

Come gestire il post-editing di traduzioni automatiche

Destinatari: Ufficio estero, traduttori

Prerequisiti suggeriti: Livello di Tedesco minimo B2

Descrizione: Per scrivere o tradurre una documentazione tecnica efficace in tedesco, è necessario porre particolare attenzione ad alcune regole. L'obiettivo del corso è apprendere, dopo un rapido ripasso grammaticale, le regole di base per la redazione tecnica in tedesco. Inoltre sono previste esercitazioni pratiche di scrittura.

Ore: 40,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 2400,00 €



L06

Tedesco tecnico



CATEGORIA P

Pubblicazione della documentazione tecnica: Da Word fino ad un Content Management System: la documentazione tecnica può essere pubblicata in diversi formati. Offriamo dei corsi per sfruttare al meglio questi sistemi.

Destinatari: Redattori tecnici e illustratori

Prerequisiti suggeriti: G03

Descrizione: Normalmente, le immagini all'interno della documentazione tecnica sono organizzate in caselle di testo (call-out), ma ogni redattore adotta un approccio diverso. L'obiettivo del corso è apprendere come preparare le immagini per la documentazione tecnica e come inserire il testo in un call-out idoneo alla localizzazione. Faremo insieme esercitazioni pratiche con MS Word/Illustrator/Photoshop.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 60,00 €

Costo formazione: 480,00 €



P04

Gestione del testo nelle illustrazioni tecniche

Destinatari: Redattori tecnici

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Scrivete la vostra documentazione tecnica in MS Word ma notate che i documenti non sono stabili? Andiamo oltre l'utilizzo base di MS Word. L'obiettivo del corso è apprendere come utilizzare nel migliore dei modi questo strumento.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



P02

Desktop Publishing con MS Word

Destinatari: Redattori tecnici e redattori di marketing

Prerequisiti suggeriti: -

Descrizione: Se utilizzate Adobe InDesign nella vostra azienda, potete pensare di utilizzare questo strumento sia per la documentazione tecnica che per la documentazione di marketing per riutilizzare in modo efficiente i contenuti. L'obiettivo del corso è apprendere come gestire al meglio le funzionalità di desktop publishing e i livelli per la pubblicazione multilingua.

Ore: 8,00

Tariffa oraria: 75,00 €

Costo formazione: 600,00 €



P03

Adobe InDesign per documentazione tecnica e brochure di prodotto